

ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА КАК МЕТОДОЛОГИЧЕСКАЯ ОСНОВА АНАЛИЗА ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Дилдорахон Ганиева Азизовна

Доктор наук, Профессор, Ферганский государственный
университет

Гулмира Ганиева Голибжон кизи

Докторант Кокандского Университета
ganiyeva.g0804@gmail.com

Аннотация: В статье рассматриваются основные теоретические подходы к переводу общественно-политической лексики в публицистическом дискурсе. Особое внимание уделяется категориям эквивалентности и адекватности, функционалистическому подходу К. Норд, проблеме переводимости политической лексики, а также оппозиции доместикации и форенизации в интерпретации Л. Венути. Обосновывается мысль о том, что перевод общественно-политической лексики нельзя сводить к подбору словарных соответствий. Такие единицы функционируют внутри конкретного жанра, культурного контекста и идеологически значимой коммуникативной ситуации. Поэтому качество перевода должно оцениваться не только по степени смысловой точности, но и по функциональной уместности, жанровой адекватности и сохранению культурно-политических коннотаций. В результате предлагается комплексная модель анализа перевода общественно-политической лексики, включающая семантический, прагматический и культурно-идеологический критерии.

Ключевые слова: общественно-политическая лексика, публицистический дискурс, перевод, эквивалентность, адекватность, скопос-теория, доместикация, форенизация, политическая лексика.

Введение

Перевод общественно-политической лексики занимает особое место в современном переводоведении, поскольку такие единицы активно функционируют в публицистическом дискурсе и участвуют в формировании общественного мнения. В отличие от нейтральной общеупотребительной лексики, общественно-политические единицы



часто связаны с конкретными институтами, идеологическими установками, культурными ассоциациями и оценочными смыслами. Именно поэтому их перевод требует не только знания двух языков, но и понимания политического, культурного и жанрового контекста.

В публицистическом тексте переводчик работает не только со значением отдельного слова. Ему необходимо учитывать авторскую позицию, цель сообщения, тип адресата, жанр текста и степень официальности высказывания. Одна и та же общественно-политическая единица может по-разному функционировать в новостной заметке, аналитической статье, интервью или политическом заявлении. Например, в новостном тексте важными становятся точность, краткость и нейтральность, тогда как в аналитическом комментарии большее значение получают оценочность, аргументация и интерпретация события.

Цель данной статьи — рассмотреть теории перевода как методологическую основу анализа общественно-политической лексики в публицистическом дискурсе. Для достижения этой цели в статье анализируются категории эквивалентности и адекватности, функционалистический подход К. Норд, проблема переводимости политической лексики, а также стратегии доместикации и форенизации.

Теории перевода как рамка анализа общественно-политической лексики

Перевод публицистического текста нельзя понимать как простую замену слов одного языка словами другого языка. Такой подход слишком узок, особенно когда речь идёт об общественно-политической лексике. В публицистике слово выполняет не только номинативную функцию. Оно может выражать оценку, задавать тон сообщения, усиливать аргументацию или, наоборот, создавать эффект официальной нейтральности.

П. Ньюмарк подчёркивает, что уже на этапе анализа исходного текста переводчик должен учитывать не только содержание, но и коммуникативное намерение автора, жанровую организацию текста и потенциальные трудности перевода. Это положение особенно важно для общественно-политической лексики, потому что такие единицы редко функционируют изолированно. Их значение формируется внутри



дискурса, где важны медиасреда, культурный фон, политическая ситуация и ожидания адресата.

В рамках данного исследования перевод общественно-политической лексики рассматривается как многофакторное решение. Это означает, что при анализе необходимо учитывать несколько параметров: тип текста, коммуникативную цель, жанровую норму, тип лексической единицы, степень её институциональной специфичности и наличие идеологической окраски. Такой подход позволяет рассматривать перевод не как механическое действие, а как осознанный выбор между несколькими возможными решениями.

Теория перевода в этом случае выступает не просто как общий фон исследования. Она выполняет инструментальную функцию: помогает выявить переводческую проблему, определить значимые элементы контекста, выбрать стратегию и оценить результат. Поэтому особенно важными становятся категории эквивалентности, адекватности и функциональной обусловленности перевода.

Эквивалентность и адекватность как критерии оценки перевода

При анализе общественно-политической лексики недостаточно проверять перевод по принципу «слово — слово». Такое сопоставление может показать внешнее совпадение, но не всегда позволяет понять, насколько точно передано значение и насколько естественно единица функционирует в новом тексте. Поэтому в переводоведении важно разграничивать эквивалентность и адекватность.

Под эквивалентностью в данной статье понимается степень смыслового соответствия между исходной единицей и её переводом в конкретном контексте. Иначе говоря, эквивалентность отвечает на вопрос: что именно было передано в переводе? Для общественно-политической лексики это особенно важно, потому что многие единицы имеют устойчивое институциональное значение. К таким единицам относятся названия органов власти, политических институтов, реформ, законов, международных организаций, должностей и общественно значимых процессов.

Однако смысловая близость ещё не гарантирует качества перевода. Перевод может быть достаточно точным по содержанию, но при этом звучать неестественно, слишком разговорно, чрезмерно официально или не соответствовать жанру текста. В этом случае возникает вопрос адекватности.



Под адекватностью понимается соответствие переводческого решения коммуникативной цели текста, жанрово-стилистической норме и ожиданиям целевого адресата. Если эквивалентность показывает, насколько сохранено значение, то адекватность показывает, насколько перевод уместен в конкретной ситуации. Например, перевод политического заявления должен сохранять официальный тон и степень категоричности, а перевод интервью должен учитывать разговорность, личную позицию говорящего и особенности устной речи.

Особую роль в адекватности играет регистр. Ошибка регистра может значительно изменить восприятие текста. Если официальная новость переводится слишком разговорно, она теряет серьёзность. Если интервью переводится чрезмерно канцелярским языком, исчезает живой голос говорящего. Поэтому переводчик должен учитывать не только значение слов, но и их стилистическую нагрузку, модальность и прагматический эффект.

Таким образом, эквивалентность и адекватность дополняют друг друга. Эквивалентность связана прежде всего с передачей содержания, а адекватность — с уместностью перевода в жанре и коммуникативной ситуации. Для анализа общественно-политической лексики это разграничение является принципиально важным.

Функционалистический подход и скопос-теория К. Норд

Функционалистический подход позволяет рассматривать перевод как целенаправленное действие. В центре такого подхода находится не буквальное соответствие исходному тексту, а цель перевода в принимающей культуре. Эта идея особенно ясно представлена в скопос-теории К. Норд.

Ключевым понятием скопос-теории является цель перевода. Именно цель определяет, какие элементы исходного текста должны быть сохранены максимально точно, а какие могут быть адаптированы. Поэтому вопрос о том, должен ли перевод быть дословным или свободным, не решается одинаково для всех случаев. Он зависит от адресата, жанра, ситуации употребления и функции будущего текста.

Для общественно-политической лексики это имеет особое значение. В новостной заметке переводчик может стремиться к краткости и ясности, потому что читателю важно быстро получить информацию. В аналитической статье, наоборот, необходимо



сохранить аргументацию, оценочные оттенки и политическую нюансировку. В официальном заявлении особенно важно не исказить тон, статус говорящего и институциональную точность формулировок.

К. Норд также обращает внимание на переводческое задание, или *translation brief*. Оно включает сведения об адресате, цели перевода, месте использования текста и условиях его восприятия. Даже если такое задание не сформулировано явно, переводчик фактически реконструирует его в процессе работы. Для исследования общественно-политической лексики это важно, потому что одна и та же единица может требовать разных переводческих решений в разных жанрах.

В функционалистической модели важны также внутритекстовая и межтекстовая связность. Внутритекстовая связность означает, что перевод должен быть понятным и приемлемым для целевого читателя. Межтекстовая связность означает сохранение значимой связи с оригиналом. Баланс между этими двумя требованиями зависит от цели перевода.

Для политической лексики этот баланс особенно сложен. С одной стороны, перевод должен быть понятен читателю. С другой стороны, чрезмерное упрощение может привести к потере институциональной, культурной или идеологической специфики. Поэтому функционалистический подход помогает объяснить, почему в одних случаях оправдана адаптация, а в других — более точное сохранение формы и содержания исходной единицы.

Важным элементом концепции К. Норд является принцип «функция плюс лояльность». Он показывает, что цель перевода не даёт переводчику полной свободы. Переводчик сохраняет ответственность перед автором, адресатом, заказчиком и самим текстом. В сфере общественно-политической лексики это особенно актуально: слишком свободная адаптация может изменить авторскую позицию, политическую тональность или идеологический смысл высказывания.

Проблема переводимости политической лексики и выбор стратегии

Общественно-политическая лексика относится к числу трудных объектов перевода, потому что она часто совмещает несколько компонентов значения. Во-первых, она называет политические институты, процессы, должности и общественные явления. Во-вторых, она может



содержать оценку. В-третьих, она часто связана с конкретной культурой и исторической ситуацией. Поэтому перевод политической лексики требует внимания не только к денотативному значению, но и к коннотациям.

П. Ньюмарк занимает умеренную позицию в вопросе переводимости. С одной стороны, он не рассматривает перевод как простое переформулирование исходной мысли. С другой стороны, он не считает культурные различия непреодолимым препятствием. Перевод возможен, но его качество зависит от того, насколько переводчик осознаёт языковые, культурные и прагматические трудности.

В политическом дискурсе эти трудности проявляются особенно заметно. Один и тот же термин в разных языках может иметь разный ассоциативный фон. Нейтральная единица в одном языке может звучать оценочно в другом. И наоборот, идеологически насыщенное слово при переводе может потерять часть своей выразительности. Поэтому задача переводчика состоит не только в поиске ближайшего соответствия, но и в контроле возможных смысловых сдвигов.

Вторым важным ориентиром является оппозиция доместикации и форенизации, связанная с концепцией Л. Венути. Доместикация предполагает адаптацию текста к нормам принимающей культуры. Такой перевод звучит естественно для читателя и легче воспринимается. Форенизация, наоборот, сохраняет элементы чужой культуры и показывает специфику исходного текста.

Обе стратегии могут быть продуктивными, но их выбор зависит от функции текста. В массовой публицистике доместикация помогает сделать текст понятным и доступным. Однако она может сгладить культурную и политическую специфику оригинала. Форенизация позволяет сохранить инокультурный характер политических реалий, но иногда требует пояснений и может усложнить восприятие.

Для анализа общественно-политической лексики важно не противопоставлять эти стратегии механически. В реальной переводческой практике они часто сочетаются. Например, название международной организации может сохраняться в официальной форме, а политический термин может сопровождаться пояснением или адаптироваться в зависимости от жанра. Поэтому более продуктивно рассматривать доместикацию и форенизацию как два полюса переводческого выбора.



Критерии анализа перевода общественно-политической лексики

На основе рассмотренных теоретических подходов можно выделить три основных критерия анализа перевода общественно-политической лексики.

Первый критерий — семантическая точность. Он показывает, насколько перевод сохраняет основное значение единицы, её референцию и ключевые смысловые признаки. Этот критерий особенно важен при переводе терминов, названий институтов, должностей, организаций и правовых понятий.

Второй критерий — прагматическая и жанровая адекватность. Он позволяет оценить, соответствует ли перевод функции текста, его жанру, регистру и ожиданиям адресата. Здесь важно учитывать, где используется единица: в новости, аналитической статье, интервью, официальном заявлении или политической речи.

Третий критерий — культурно-идеологическая релевантность. Он связан с сохранением политических, культурных и оценочных оттенков. Этот критерий особенно важен при переводе идеологически маркированных слов, политических метафор, оценочных номинаций и единиц, связанных с национальными институтами.

Эти три критерия позволяют анализировать перевод общественно-политической лексики более системно. Они помогают увидеть не только наличие или отсутствие словарного соответствия, но и то, как перевод функционирует в целевом тексте.

Заключение

Таким образом, перевод общественно-политической лексики в публицистическом дискурсе требует комплексного подхода. Его нельзя сводить к формальному совпадению слов или к буквальной передаче значения. Общественно-политические единицы функционируют в определённом жанре, культурной среде и идеологически значимой коммуникативной ситуации.

Категории эквивалентности и адекватности позволяют различать смысловую точность и функциональную уместность перевода. Функционалистический подход К. Норд помогает объяснить выбор переводческой стратегии через цель текста, адресата и условия употребления. Подходы П. Ньюмарка и Л. Венути позволяют рассматривать перевод политической лексики как процесс поиска



баланса между переводимостью, культурной спецификой и восприятием целевой аудитории.

В результате перевод общественно-политической лексики можно оценивать по трём основным критериям: семантической точности, прагматико-жанровой адекватности и культурно-идеологической релевантности. Такая модель может использоваться в дальнейшем эмпирическом анализе переводческих решений в узбекско-английском и англо-узбекском публицистическом материале.

Список литературы:

1. Munday J. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. 4th ed. London; New York: Routledge, 2016.
2. Newmark P. *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall, 1988.
3. Nord C. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing, 1997.

